

· 吉斯卡尔·德斯坦

著

Valéry Giscard d'Estaing

石露

译

EUROPA

欧罗巴

欧洲拯救行动

La dernière chance de
l'Europe

计划

上海译文出版社

[法]

瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦

著

Valéry Giscard d'Estaing

石露

译

EUROPA

欧罗巴计划

La dernière chance de
l'Europe

欧洲拯救行动

图书在版编目 (CIP) 数据

欧罗巴计划/ (法) 瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦著;

石露译. —上海: 上海译文出版社, 2019. 12

ISBN 978-7-5327-8170-6

I. ①欧… II. ①瓦… ②石… III. ①欧洲联盟—研究 IV. ①D814.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 219921 号

Valéry Giscard d'Estaing

Europa: la dernière chance de l'Europe

Copyright © XO Editions 2014

All rights reserved

All adaptations are forbidden.

图字: 09-2015-464 号

欧罗巴计划

*Europa: la dernière
chance de l'Europe*

[法] 瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦 著

石露 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 缪伶超

装帧设计 宋涛

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.5 插页 6 字数 49,000

2020 年 4 月第 1 版 2020 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-8170-6/D·124

定价: 52.00 元

本书版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0512-68180628

瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦 (1926—)

Valéry Giscard d'Estaing

1926年出生于德国科布伦茨，1946年进入法国巴黎综合理工学院学习，1948年进入法国国家行政学院学习。1956年进入法国国民议会，1959—1962年间担任财政国务秘书，1962—1966年间被时任法国总统夏尔·戴高乐任命为财政部部长，带领法国实现三十年来首次预算平衡。1966年，他成立“独立共和人士全国联合会”（简称“独立共和党”），并就任首任党主席。

1969—1974年间被时任法国总统乔治·蓬皮杜任命为财政部部长。1974—1981年间担任法兰西第五共和国的第三任总统。此后，他致力于推动欧洲一体化，主持起草《欧盟宪法》，被誉为“《欧盟宪法》之父”。

2003年当选法兰西学院院士。



为了欧洲携手并进

瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦与我第一次正式见面是在一九七二年的欧洲峰会上。记得当时我俩特意调换了座位，以便坐在一起小声交谈。两年的时光弹指而过，一九七四年，我们分别出任德国和法国的领导人。在随后的七年任期中，我们两人彼此信任，相互合作，结下了深厚的友谊。如今当我回首当初的岁月，深感那才是我政治生涯中最愉快的时光。不同国度的政治家之间建立起真正的友谊，已很难得，更为难得的是，我们个人之间的友谊居然为国家带来了政治层面上的丰硕果实。我深

知，与瓦莱里的友谊可以说是我一生中难能可贵的财富。

欧洲的统一必须循序渐进、按部就班地进行。早在第二次世界大战的战火熄灭之后，法国伟大的欧洲统一倡导者让·莫奈先生就认识且大胆提出：要实现欧洲一体化，只能按部就班，不可一蹴而就。让·莫奈先生的远见卓识令瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦和我都深深折服。他的思想指引着我们的脚步，为实现欧洲一体化携手并进。

我们自始至终坚信，让德国永久性地融入欧洲是符合两国切身利益的大事。回顾二十世纪上半叶德国经历过的种种跌宕起伏，我国与诸多邻国之间有着犬牙交错的地缘政治关系，德国昨天与今天的命运都与法国、与欧洲一体化进程休戚相关。就法国而言，将邻国德国纳入欧洲一体化进程符合自身利益。德斯坦总统是第一个看清这一利害关系并致力于推动该进程的法国领导人。然而，要实现它谈何容易，假如没有法国的努力，一切终将化为泡影。

瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦是一位目光长远、才华

出众的领导人。在他的推动下，欧洲一体化取得了重要进展。如果不是他尽力斡旋，那么欧洲理事会、欧洲议会直接选举等恐怕都难以实现。六国集团峰会也是由德斯坦总统发起才得以召开。

欧洲货币体系曾是我们共同面对的最棘手的事务。随着布雷顿森林体系的瓦解，汇率波动、金融投机等险象环生，如何更好地保护欧洲经济空间成为迫在眉睫的任务。在比利时政治家莱奥·廷德曼斯与卢森堡政治家皮埃尔·维尔纳完成的调研工作的基础上，我们有条不紊地为欧洲统一货币的诞生打下坚实的地基。

创立欧洲统一货币绝非一日之功。我们都坚信，只有通过缜密的筹划、建议，以及循序渐进的实施才可实现这一宏大目标。正因为如此，在数年之后的一九八六年，尽管当时我们二人都已不再肩负国家领导人的重任，却依旧致力于组建欧洲统一货币委员会，以便开展各项准备工作，迎接欧洲统一货币的到来。时光荏苒，

到了一九九一年、一九九二年，终于在时任欧盟委员会主席雅克·德洛尔先生的大力促成之下，欧洲理事会决议推行统一货币。

半个多世纪以来，法德两国有识之士联手推动了欧洲一体化车轮滚滚向前。如果没有罗伯特·舒曼、让·莫奈、戴高乐将军与瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦总统等伟大政治家倾注心血与汗水，兢兢业业地努力，哪来今日的成就？自第二次世界大战以来，在德国的众多邻国之中，是法国第一个向我们抛出合作的橄榄枝。后来也是法国向我们伸出手臂实现了法德和解。由此看来，德国怎么能够不对法国心存感激？

欧洲一体化在人类历史上是前所未有的大事。得益于此，六十多年来，欧洲的众多国家免受战火摧残。然而这一进程远未完成。何以见得？今日欧盟及其各个组成机构难以有效应对居高不下的年轻人失业率，而且欧盟无力形成统一的移民政策，在国际舞台上，欧盟诸国对外

居然不能以同一个声音发话，也不能以统一姿态处事，种种迹象，无不令人痛感欧洲一体化大业离成功仍遥远艰辛。

当今欧洲危机的迷局，必须通过法德共识、共事才能取得突破。若要两国紧密合作，仅凭些许象征性的团结姿态还远远不够。两国应当通过各类合作项目来展示合作的良好意愿，并取得实质性效果。近一个世纪以来，全球历经数次技术、经济以及人口变迁，时代的洪流推动欧洲各国走上愈加团结的道路。欧洲各国间如果没有紧密联合与艰苦卓绝的共同奋斗，那么欧洲将无力与世界其他国家一争高下。

瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦的这部大作直指欧洲当前迷局的深刻原因。正如他所言，我们所面对的不仅是欧元危机或是欧洲央行危机，而是欧盟几乎所有机构共同的难题！欧盟本该谨慎小心、按部就班地前行，但谨

慎的美德被抛诸脑后，随之而来的后果——大家有目共睹——当下的欧盟举步维艰。一九九〇年以前，人们更多关注欧洲一体化的深度推进，随后才是扩大范围，然而在苏联解体以后，这一进程本应具备的稳妥谨慎、循序渐进的原则被忘得一干二净。

一九五七年《罗马条约》签署时，成员国的数量仅有六个。今天的欧盟坐拥二十八个成员国。成员国数量的猛增并没有伴随相应的机构与制度调整。每个新的成员国都被邀请加入欧元区，但是各国不同经济政策与金融政策之间的必要协调却并未得到保障。如今看来，《马斯特里赫特条约》的缺陷铸成大错，俨然成为欧洲一体化进程的累赘。

自阿姆斯特丹会议与尼斯会议失败以后，需要用一部《欧盟宪法》来挽救当前的局面，并取代种种纷繁复杂的条约。二〇〇一年时，有人做出了一个明智的选择——邀请老将德斯坦出马担任欧盟制宪筹备委员会主席，以力挽狂澜。在他的领导下，委员会于二〇〇三年

夏天提出了一部对《欧盟宪法》的制定至关重要的文件。相比之下，之前欧盟十五个成员国的领导人都在这一问题上毫无建树。为了表彰其杰出贡献，二〇〇三年德斯坦先生在德国亚琛被授予国际卡尔奖。

遗憾的是，《欧盟宪法》搁浅与《马斯特里赫特条约》的缺陷都是不可逆的。和十年前相比，如今想要通过一纸条约引导欧盟接受新规范绝非易事。决策过程中缺乏决心，以及一味追求通过条约数量来规范欧盟，已经让欧洲公众身心疲惫。在很多欧盟国家当中，反对欧洲一体化的呼声越发高涨。

如果说大厦将倾，那么观望主义与不作为的态度都不是明智的选择。

想让欧盟走出当前的死胡同，就应当重启渐进式的一体化进程，只能依靠数量较少、齐头并进的小范围的几个成员国。要想避免欧盟制度崩溃，靠的是必要的改革，然而要落实这类改革却要经历漫长的辩论过程。我们不能对当前的各种紧迫问题视而不见：青年失业率居

高不下、南欧国家经济低迷，必须尽快采取措施来应对！
而且也必须尽快完善银行联盟。

写下这篇序言的时候，我已度过了人生的九十五个春秋。而我那为了欧洲一体化进程奋斗逾四十载的老友瓦莱里，在耄耋之年仍以如此睿智与活跃的方式为了欧盟的发展鞠躬尽瘁，我不能不对他表示深深的敬意。

他的大作为欧盟的未来勾画出宏伟的远景，同时也在高声呼唤我们回归理性，呼吁各国摒弃只顾一己私利的狭隘行为。

欧洲各国应该充分意识到欧洲一体化进程的战略意义，以及要实现它所需要的勇气与决心。

这样各国才能够合作，才能履行共同团结所带来的各项义务。

欧洲一体化只有通过携手并进才有可能取得最终的胜利。

赫尔穆特·施密特

士不可以不弘毅，任重而道远。

——《论语·泰伯》

引言

我们当下正处于欧亚大陆历史上第四次文明动荡的边缘。古希腊人在几千年前创立了民主制度，奠定了西方文明的基石；随后古罗马人又将其遗产发扬光大，在欧洲的广阔疆土上与地中海沿岸建立了语言、法律和经济上统一的大帝国。

随着古罗马帝国土崩瓦解，基督教重塑了欧洲的面貌，查理曼大帝便是这片土地上的第一位帝王。

遗憾的是，查理曼大帝的儿子们未能继承乃父遗志，反而将父亲一生辛勤经营的帝国争了个四分五裂，从此

点燃欧洲大地上几个世纪的无尽烽烟。欧洲历史的战争长篇大戏直到一九四五年才终于落下了帷幕——千百年来战争消耗了欧洲国家宝贵的有生力量。所幸在历史长河中，艺术家与知识分子创作的不朽作品跨越了不断变化的国界，形成了深深扎根于我们灵魂深处的独一无二、磅礴隽永的欧洲文化。

美利坚合众国的诞生带来了第二次文明动荡。仅用了两百年，美国便以全球第一大经济体与军事力量的面貌异军突起、傲视群雄。

二十世纪中叶，共产主义运动带来了第三次文明动荡：中国、苏联与东欧国家的近十五亿人口从此生活在共产主义阵营中。

今天我们正在经历第四次文明动荡。在全球化的大潮中，我们迈入全球性经济竞争时代。二十多亿横空出世的人口瞬间涌入了世界经济的大潮。不难想象，在不久的将来，二十年或是三十年后，世界的大权很可能落入亚洲国家之手。